

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:28 καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ And / coming / of him	5:1 καὶ ἦλθον And / they came	8:26 καὶ κατέπλευσαν And / they sailed ashore	καὶ ἦλθεν And / he came	וַיָּבֹא And he came	1
2	εἰς τὸ πέραν into / the / across	εἰς τὸ πέραν <b>τῆς θαλάσσης</b> into / the / across / of the / sea				2
3	εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν into / the / country / of the / Gadarenes	εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν into / the / country / of the / Gerasenes.	εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν into / the / country / of the / Gerasenes	εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν into / the / country / of the / Gergesenes	אֶל אֶרֶץ הַגִּרְגָּשִׁי unto / [the] land of / the Gergashites	3
4			ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα which / is / across from	ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα which / is / across from	אָפְּרַע פְּנֵי which / upon / [the] face of	4
5			τῆς Γαλιλαίας the / Galeilaia.	τῆς Γαλιλαίας the / Galilaia.	הַגָּלִיל the Galil.	5
6		5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ And / going out / of him	8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ going out / But / to him	καὶ ἐξῆλθεν And / went out	וַיֵּצֵא And went out	6
7		<b>ἐκ τοῦ πλοίου</b> from / the / boat	ἐπὶ τὴν γῆν upon / the / land			7
8	ὑπήντησαν αὐτῷ met / him	ὑπήντησεν αὐτῷ met / him	ὑπήντησέν met	εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ to / a meeting / with him	לִקְרָאתוֹ to meet him	8
9		ἐκ τῶν μνημείων from / the / tombs				9
10	δύο <b>δαιμονι</b> ζόμενοι two / demonized persons	ἄνθρωπος a person	τις ἀνὴρ a certain / man	ἀνὴρ τις man / a certain	אִישׁ פְּלוֹנִי man / anonymous	10
11	ἐκ τῶν μνημείων from / the / tombs		ἐκ τῆς πόλεως from / the / city	ἐκ τῆς πόλεως from / the / city	מִן הָעִיר from / the city	11

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 <i>Γαλιλαίας</i> (Lk 8:26). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας. L8 <i>ὑπήντησεν αὐτῷ</i> (Mark 5:2). Textual variants: N-A has εὐθύς before ὑπήντησεν αὐτῷ. Codex Alexandrinus reads ἀπήντησεν in place of ὑπήντησεν. If ἀπήντησεν is the original reading, then there was a Lukan-	Matthean “minor” agreement to use the verb ὑπαντᾶν against Mark’s ἀναντᾶν. L10 Lukan-Matthean agreement against Mark (cf. L13) to refer to (a) demon(s) rather than an impure spirit. L10 <i>τις ἀνὴρ</i> (Lk 8:27). Textual variant: N-A reads ἀνὴρ τις.	And he came to the country of the Gergesenes, which is opposite the Galilaia. And a certain man from the city went out to meet him.
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction  And Yeshua came to the land of the Gergashites, which is opposite the Galil. And a certain man from the city went out to meet him.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	ἐξερχόμενοι coming out				12	
13		ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ in / a spirit / impure	ἔχων δαιμόνια having / demons.	ἔχων δαιμόνιον having / a demon.	אֲשֶׁר הָיָה בּוֹ that / the demon / [was] in him.	13
14			καὶ χρόνῳ ἰκανῶ And / for time / sufficient	καὶ χρόνῳ πολλῶ And / for time / much	וַיִּזְמַן הַרְבֵּה And time / much	14
15			οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον not / he wore / a cloak	οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον not / he wore / a cloak	לֹא לָבַשׁ בְּגָדִים not / he wore / clothes	15
16		5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν who / the / dwelling / he was having	καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν and / in / a house / not / he was staying	καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν and / in / a house / not / he was staying	וּבֵּית לֹא יָשָׁב and in a house / not / he lived	16
17		ἐν τοῖς μνήμασιν in / the / tombs.	ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν but / in / the / tombs.	ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν but / in / the / tombs.	אֶלָּא בְּקִבְרִים rather / among the graves.	17
18	χαλεποὶ λείαν fierce / exceedingly	καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς And / neither / in a chain / no longer / no one				18
19		ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι was being able / him / to bind.				19
20		5:4 διὰ τὸ αὐτὸν Because of / the / him				20
21		πολλάκις often	[8:29 ...πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν in many / For / times / it had snatched / him	πολλοῖς χρόνοις ἥρπασεν αὐτὸν In many / times / it snatched / him	פְּעָמִים הַרְבֵּה חָטַף אוֹתוֹ Times / many / it snatched / him	21

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L13 Lukan-Matthean agreement against Mark (cf. L10) to refer to (a) demon(s) rather than an impure spirit. L18 λείαν (Mt 8:28). Textual variant: N-A reads λίαν.	He had a demon. And for a long time he did not wear a cloak or stay in a house, but in the tombs. Many times it snatched him,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	He had a demon in him. And for a long time he had not worn clothes or lived in a house, but rather in graves. Many times it seized him,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22		πέδαις καὶ ἀλύσεισι δεδέσθαι	καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεισιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος	καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις	וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם	22
		with shackles / and / with chains / to be bound	and / he was being chained / with chains / and / with shackles / being guarded	and / they bound / him / in / shackles.	and they bound him / in the shackles.	
23		καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ	καὶ διαρρήσων	καὶ διαρρήσων	וַיִּנְתֵּק	23
		and / to be torn apart / by / him	and / breaking through	And / breaking through	And it snapped	
24		τὰς ἀλύσεις	τὰ δεσμὰ	τὰ δεσμὰ	אֶת מוֹסְרוֹתָיו	24
		the / chains	the / bonds	the / bonds	[dir. obj.] / his bonds	
25		καὶ τὰς πέδας συντετρεῖσθαι				25
		and / the / shackles / to be broken				
26	ὥστε μὴ ἰσχύειν	καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν				26
	so that / not / to be strong	and / no one / was being strong				
27		αὐτὸν δαμάσαι				27
		him / to subdue.				
28		5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς				28
		And / through / every / night				
29		καὶ ἡμέρας				29
		and / day				
30		ἐν τοῖς μνήμασιν				30
		in / the / tombs				
31		καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν	ἤλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους]	ἤλασεν αὐτὸν εἰς τὰς ἐρήμους	וַיִּנְהֵג אוֹתוֹ אֶל הַחֻרְבוֹת	31
		and / in / the / mountains	he was being driven / by / the / demon / into / the / deserts.	it drove / him / into / the / deserts.	and it drove / him / to / the deserted buildings.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L22 ἀλύσεισι (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads ἀλύσεισιν. L25 συντετρεῖσθαι (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads συντετρίφθαι. L31 ἀπὸ τοῦ δαιμονίου (Lk 8:29). Textual variant N-A reads ὑπὸ τοῦ δαιμονίου.	and they bound him in shackles. And breaking through the bonds it drove him into the deserts.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and they bound him with chains. But it snapped his bonds and drove him away to the ruins.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
32		ἦν κράζων			32
		he was / crying out			
33		καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις			33
		and / cutting / himself / with stones.			
34	τινὰ παρελθεῖν				34
	a certain one / to go by				
35	διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης				35
	through / the / road / that.				
36	8:29 καὶ ἰδοὺ	5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν	8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν	καὶ ἰδοὺ	וַיַּבְהִי 36
	And / behold!	And / seeing / the / Iēsous	seeing / But / the / Iēsous	And / behold!	And behold!
37		ἀπὸ μακρόθεν			37
		from / far off			
38		ἔδραμεν	ἀνακράξας		38
		he ran	crying out		
39		καὶ προσεκύνησεν αὐτόν	προσέπεσεν αὐτῷ		39
		and / he prostrated / him.	he fell before / him		
40	ἔκραξαν	5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ	καὶ φωνῇ μεγάλῃ	ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ	קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל 40
	They cried out	And / crying out / with a voice / big	and / with a voice / big	He cried out / with a voice / big	He cried out / with a voice / big
41	λέγοντες	λέγει	εἶπεν	λέγων	לֵאמֹר 41
	saying:	he says:	he said:	saying:	saying:
42	τί ἡμῖν καὶ σοί	τί ἐμοὶ καὶ σοί	τί ἐμοὶ καὶ σοί	τί ἐμοὶ καὶ σοί	מָה לִּי וְלָךְ 42
	What / to us / and / to you	What / to me / and / to you	What / to me / and / to you	What / to me / and / to you	What / to me / and to you

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L39 αὐτόν (Mk 5:6). Textual variant: N-A reads αὐτῷ.	And behold! He cried out in a loud voice saying, “What is there between me and you,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And behold! He cried in a loud voice saying, “What is there between me and you,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
43	υιὲ τοῦ θεοῦ Son / of the / God?	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	יֵשׁוּעַ בֶּן אֱלֹ43 Yēshūa' / son of / God
44		τοῦ ὑψίστου the / Most High?	τοῦ ὑψίστου the / Most High?	τοῦ ὑψίστου the / Most High?	עֲלִיּוֹן44 Most High?
45	ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ Have you come / here / before / time	ὀρκίζω σε τὸν θεόν I adjure / you / by the / God	δέομαί σου I beg / of you	ἦλθες πρὸς με Have you come / to / me	בָּאתָ אֵלַי45 Have you come / to me
46	βασανίσαι ἡμᾶς to torture / us?	μή με βασανίσης not / me / you might torture!	μή με βασανίσης not / me / you might torture!	βασανίσαι με to torture / me?	לְצַעַר אוֹתִי46 to torment / me?
47		5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ he was saying / For / to him:	8:29 παρήγγειλεν γὰρ he commanded / For		47
48		ἔξελθε Go out			48
49		τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον the / spirit / the / impure	τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ the / spirit / the / impure		49
50		ἐκ τοῦ ἀνθρώπου from / the / person!	ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου to go out / from / the / person.		50
51		[5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις Because of / the / him / often	πολλοῖς γὰρ χρόνοις in many / For / times		51
52			συνηρπάκει αὐτὸν it had snatched / him		52
53			καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν and / he was being chained / with chains		53
54		πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδέσθαι in shackles / and / in chains / to be bound	καὶ πέδαις φυλασσόμενος and / with shackles / being guarded		54

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L54 ἀλύσει (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads ἀλύσεσιν.	O Iesous, Son of God Most High? Have you come to me to torture me?"
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	O Yeshua, Son of God Most High? Have you come to me to torment me?"

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
55		καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρεῖφθαι καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι	καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ			55
		and / to be torn apart / by / him / the / chains / and / the / shackles / to be broken / and / no one / was being strong / him / to subdue.	and / breaking / the / bonds			
56			ἠλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου			56
			he was being driven / by / the / demon			
57			εἰς τὰς ἐρήμους			57
			into / the / deserts.			
58		5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν	8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν	ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν	יִשְׁאַלְהוּ	58
		And / he was asking / him:	asked / But / him	asked / But / him	And asked him	
59			ὁ Ἰησοῦς	Ἰησοῦς	יֵשׁוּעַ	59
			the / Iēsous:	Iēsous:	Yēshūa':	
60		τί ὄνομά σοι	τί σοι ὄνομά ἐστιν	τί ὄνομά σοι	מָה שְׁמֶךָ	60
		What / name / to you?	What / to you / name / is?	What / name / to you?	What / your name?	
61		καὶ λέγει αὐτῷ	ὁ δὲ εἶπεν	καὶ εἶπεν αὐτῷ	וַיֹּאמֶר לוֹ	61
		And / he says / to him:	the / But / he said:	And / he said / to him:	And he said / to him:	
62		Λεγιὼν ὄνομά μοί ἐστιν	Λεγεῖων	Λεγιὼν	לִגְיֹן	62
		Legiōn / name / to me / is	Legeiōn.	Legiōn.	Ligyōn.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L55 συντετρεῖφθαι (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads συντετριφθαι. L56 ἀπὸ τοῦ δαιμονίου (Lk 8:29). Textual variant N-A reads ὑπὸ τοῦ δαιμονίου. L62 ἐστιν (Mk 5:9). Textual variant: N-A omits ἐστιν. L62 Λεγεῖων (Lk 8:30). Textual variant: N-A reads λεγιών.	But Iesous asked him, “What is your name?” And he said to him, “Legion,”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And Yeshua asked him, “What is your name?” And he said to him, “Ligyon,”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
63		ὅτι because	ὅτι εἰσῆλθεν Because / entered	ὅτι εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν Because / entered / into / him	כִּי נִכְנְסוּ בּוֹ 63 Because / entered / into him	
64		πολλοὶ <b>ἐσμεν</b> many / we are.	δαιμόνια πολλὰ demons / many	δαιμόνια πολλὰ demons / many.	רַבּוּא שְׂדִים 64 a myriad of / demons.	
65			εἰς αὐτόν into / him.			65
66	[8:31 οἱ δὲ δαίμονες <b>παρεκάλουν</b> αὐτόν the / But / demons / were urging / him	5:10 καὶ παρεκάλει αὐτόν And / it was urging / him	8:31 καὶ <b>παρεκάλουν</b> αὐτόν And / they were urging / him	καὶ παρεκάλουν οἱ δαίμονες αὐτόν And / were urging / the / demons / him	וַיִּפְּנֻעוּ הַשְּׂדִים בּוֹ 66 And urged / the demons / him	66
67		<b>πολλὰ</b> much				67
68	λέγοντες...ἀπόστειλον ἡμᾶς....] saying / send away / us	ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ so that / not / them / he might send away	ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς so that / not / he might command / them	λέγοντες μὴ ἀπόστειλον ἡμᾶς saying: / Not / send away / us	לֵאמֹר אַל תִּנְרֵשׁ אֶתָנוּ 68 saying: / Do not / drive out / us	68
69		ἔξω τῆς χώρας outside / of the / country.	εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν into / the / abyss / to go away.	ἔξω τῆς χώρας outside / of the / country!	מִן הָאָרֶץ 69 from / the land!	69
70	8:30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν was / But / far / from / them	5:11 ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	8:32 ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	וַיְהִי שָׁם 70 And there was / there	70
71		πρὸς τῷ ὄρει toward / the / mountain				71

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L66 καὶ παρεκάλουν αὐτόν (Lk 8:31). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L75) to write παρεκάλουν against Mark’s παρεκάλει.	because many demons entered into him. And the demons were urging him saying, “Do not send us outside the country!” But there was there
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	for many demons had entered him. And the demons urged him saying, “Do not drive us out from the land!” And there was there

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
72	ἀγέλη χοίρων πολλῶν herd / of pigs / many	ἀγέλη χοίρων μεγάλη herd / of pigs / big	ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν herd / of pigs / sufficient	ἀγέλη χοίρων πολλῶν herd / of pigs / many	עֵדֶר חֲזִירִים הַרְבֵּה72 herd of / pigs / many
73	βοσκομένη grazing.	βοσκομένη grazing.	βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει grazing / in / the / mountain.	βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει grazing / in / the / mountain.	רָעָה בָּהֶרַ73 grazing / in the mountain.
74	8:31 οἱ δὲ δαίμονες the / But / demons				74
75	παρεκάλουν αὐτὸν were urging / him	5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	וַיַּפְּנֻעוּ בּוֹ75 And they urged / him
76	λέγοντες saying:	λέγοντες saying:		λέγοντες saying:	לֵאמֹר76 saying:
77	εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς If / you throw out / us			εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς If / you throw out / us	אִם אֶתָּה מוֹצִיא אֹתָנוּ77 If / you / are putting out / us
78	ἀπόστειλον ἡμᾶς send away / us	πέμψον ἡμᾶς Send / us	ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς so that / he might allow / them	ἀπόστειλον ἡμᾶς send away / us	נִרְשׂ אֹתָנוּ78 drive away / us
79	εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων into / the / herd / of the / pigs.	εἰς τοὺς χοίρους into / the / pigs	εἰς ἐκείνους into / those	εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων into / the / herd / of the / pigs	לְעֵדֶר הַחֲזִירִים79 to [the] herd of / the pigs
80		ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν so that / into / them / we might enter.	εἰσελθεῖν to enter.	ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς αὐτούς so that / we might enter / into / them.	וְנִכְנְס בָּם80 and we will enter / into them.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L72 Lukan-Matthean agreement for the adjective to modify “pigs” against Mark, whose adjective modifies “herd.” L75 <i>παρεκάλουν αὐτὸν</i> (Mt 8:31). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L66) to write <i>παρεκάλουν</i> against Mark’s <i>παρεκάλει</i> .	a herd of many pigs grazing in the mountain. And they urged him saying, “If you throw us out, send us into the herd of pigs so that we might enter them.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	a herd of many pigs grazing on the mountain. And they urged him saying, “If you are putting us out, drive us into the herd of pigs and we will enter them.”

Matthew		Mark		Luke		Greek Reconstruction		Hebrew Reconstruction	
81	8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς	5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς	[5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ	καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς	[8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ	καὶ εἶπεν αὐτοῖς		וַיֹּאמֶר לָהֶם	81
	And / he said / to them:	And / he allowed / them.	he was saying / For / to him:	And / he allowed / them.	he commanded / For / to the / spirit / the / impure	And / he said / to them:		And he said / to them:	
82	ὕπαγετε		ἔξελθε		ἔξελθεῖν	ὕπαγετε		לָכוּ	82
	Go!		Go out		to go out	Go!		Go!	
83	οἱ <b>δὲ</b> ἐξελθόντες	καὶ ἐξελθόντα		8:33 ἐξελθόντα <b>δὲ</b>		καὶ ἐξελθόντα		וַיֵּצְאוּ	83
	the / But / coming out	And / going out		going out / But		And / going out		And went out	
84		τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα	τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον	τὰ δαιμόνια		τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα		רוּחוֹת הַטְּמְאָה	84
		the / spirits / the / impure	the / spirit / the / impure	the / demons		the / spirits / the / impure		[the] spirits of / the impurity	
85			ἐκ τοῦ ἀνθρώπου]	ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου	ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου]	ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου		מִן הָאָדָם	85
			from / the / person!	from / the / person	from / the / person	from / the / person		from / the person	
86	ἀπῆλθαν εἰς τοὺς χοίρους	εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους		εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους		εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους		וַיִּכְנסוּ בַחֲזִירִים	86
	they went away / into / the / pigs.	it entered / into / the / pigs.		they entered / into / the / pigs.		they entered / into / the / pigs.		and they entered / into the pigs.	
87	καὶ ἰδοὺ	καὶ		καὶ		καὶ ἰδοὺ		וַהֲבִיֵּה	87
	And / behold!	And		And		And / behold!		And behold!	
88	ῥωμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη	ῥωμησεν ἡ ἀγέλη		ῥωμησεν ἡ ἀγέλη		ῥωμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη		נָלַשׁ כָּל הָעֶדָר	88
	Rushed / all / the / herd	rushed / the / herd		rushed / the / herd		Rushed / all / the / herd		Leapt / all / the herd	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L86 ἀπῆλθαν (Mt 8:32). Textual variant: N-A reads ἀπῆλθον. L86 εἰσῆλθεν (Mk 5:13). Textual variant: N-A reads εἰσῆλθον.	And he said to them, “Go!” And the impure spirits, going out from the person, entered into the pigs. And behold! The entire herd rushed
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said to them, “Go!” And the impure sprits went out from the man and entered the pigs. And behold! The entire herd leapt

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
89	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	מִן הַצּוֹק from / the precipice	89
90	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	εἰς τὴν λίμνην into / the / lake	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	אֶל הַיָּם into / the sea	90
91		ὥς δισχίλιοι like / two thousand				91
92	καὶ ἀπέθανον and / they died	καὶ ἐπνείγοντο and / they were choking	καὶ ἀπεπνίγη and / it choked.	καὶ ἀπέθανον and / they died	וַיָּמָתוּ and they died	92
93	ἐν τοῖς ὕδασιν in / the / waters.	ἐν τῇ θαλάσῃ in / the / sea.		ἐν τοῖς ὕδασιν in / the / waters.	בַּמַּיִם in the water.	93
94	8:33 οἱ δὲ βόσκοντες the / But / herders	5:14 καὶ οἱ βόσκοντες And / the / herders	8:34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες seeing / But / the / herders	ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες seeing / But / the / herders	וַיֵּרְאוּ הָרוּעִים And saw / the herders	94
95			τὸ γεγονός the / happening			95
96	ἔφυγον fled	αὐτοὺς ἔφυγον them / fled	ἔφυγον they fled	ἔφυγον they fled	וַיָּנוּסוּ and they fled	96
97	καὶ ἀπελθόντες and / going away	καὶ ἀπήγγειλαν and / they reported	καὶ ἀπήγγειλαν and / they reported	καὶ ἀπελθόντες and / going away	וַיֵּלְכוּ and they went	97
98	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	אֶל הָעִיר to / the city	98
99		καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς and / into / the / fields.	καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς and / into / the / fields.			99
Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction				
L92 ἐπνείγοντο (Mk 5:13). Textual variant: N-A reads ἐπνίγοντο.		down the precipice into the sea and they died in the water. But the swineherds, seeing, fled. And going off to the city,				
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction				
		from the precipice into the sea and they died in the water. And the herders saw and fled. And they went to the city				

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
100	ἀπήγγειλαν πάντα they reported / everything			ἀπήγγειλαν πάντα they reported / everything	וַיִּגִּידוּ אֶת כָּל and they told / [dir. obj.] / all
101	καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων also / the [matters] / of the / demonized persons.			ὅσα εἶδον as much as / they saw.	אֲשֶׁר רָאוּ that / they saw.
102	8:34 καὶ ἰδοὺ And / behold!	καὶ And		καὶ ἰδοὺ And / behold!	וְהִנֵּה And behold!
103	πᾶσα ἡ πόλις All / the / city			πᾶσα ἡ πόλις All / the / city	כָּל הָעִיר All / the city
104	ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν went out / into / a meeting	ἦλθον ἰδεῖν they came / to see	8:35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν they went out / But / to see	ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν went out / into / a meeting	יֵצְאָה לְקָרְאָת went out / to meet
105		τί ἐστὶν τὸ γεγονὸς what / is / the / happening.	τὸ γεγονὸς the / happening.		
106		5:15 καὶ ἔρχονται And / they come	καὶ ἦλθαν And / they came		
107	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous	πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous	πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous.	יֵשׁוּעַ Yēshūaʿ.
108	καὶ ἰδόντες and / seeing	καὶ θεωροῦσιν and / they see	καὶ εὑραν and / they found	καὶ εὑραν And / they found	וַיִּמְצְאוּ And they found
109	αὐτὸν him	τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον the / demonized [person] / sitting	καθήμενον τὸν ἄνθρωπον sitting / the / person	τὸν ἄνθρωπον the / person	אֶת הָאָדָם [dir. obj.] / the man
110			ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν from / whom / the / demons / went out		

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L106 ἦλθαν (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads ἦλθον. L108 εὑραν (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads εὑρον.	they reported everything they had seen. And behold! All the city went out to a meeting with Iesous. And they found the man
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and told all that they had seen. And behold! All the city went out to meet Yeshua. And they found the man

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
111		ἱματισμένον having been clothed	εἰματισμένον having been clothed	ἱματισμένον having been clothed	מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים clothed / [in] clothes
112		καὶ σωφρονοῦντα and / being sound-minded	καὶ σωφρονοῦντα and / being sound-minded	καὶ and	
113		τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα the one / having had / the / legion			
114			παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ at / the / feet / of Iēsous	καθήμενον παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ sitting / at / the / feet / of Iēsous	יּוֹשֵׁב תַּחַת רַגְלֵי יֵשׁוּעַ and sitting / under / [the] feet of / Yēshūaʿ
115		καὶ ἐφοβήθησαν and / they were afraid.	καὶ ἐφοβήθησαν and / they were afraid.	καὶ ἐφοβήθησαν φόβῳ μεγάλῳ and / they feared / with a fear / big.	וַיִּירָאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה and they feared / a fear / big.
116		5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς And / described / to them	8:36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς reported / But / to them	καὶ ἀπήγγειλαν αὐτοῖς And / reported / to them	וַיַּגִּידוּ לָהֶם And reported / to them
117		οἱ ἰδόντες the ones / seeing	οἱ ἰδόντες the ones / seeing	οἱ ἰδόντες the ones / seeing	הַרְוּעִים the herders
118		πῶς ἐγένετο how / it happened	πῶς ἐσώθη how / was saved	πῶς ἐγένετο how / it happened.	אֶת אֲשֶׁר קָרָה [dir. obj.] / that / happened.
119		τῷ δαιμονιζομένῳ to the / demonized [person]	ὁ δαιμονισθεὶς the / demonized [person].		
120		καὶ περὶ τῶν χοίρων and / concerning / the / pigs.			
121		5:17 καὶ ἤρξαντο And / they began	8:37 καὶ And	καὶ And	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L111 εἰματισμένον (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads ἱματισμένον. L113 λεγεῶνα (Mk 5:15). Textual variant: N-A reads λεγιῶνα. L114 πόδας Ἰησοῦ (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads πόδας τοῦ Ἰησοῦ.	clothed, sitting at Iesous’ feet. And they feared a big fear. But the ones seeing told them how it happened.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	clothed and sitting at Yeshua’s feet. And they feared a big fear. And the herders told them what happened.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
122	παρεκάλεσαν they urged	παρακαλεῖν αὐτόν to urge / him	ἠρώτησεν αὐτόν asked / him	ἠρώτησεν αὐτόν they asked / him	וַיִּשְׁאַלּוּהוּ And they asked him	122
123			ἅπαν τὸ πλῆθος all / the / multitude			123
124			τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν of the / surrounding region / of the / Gerasenes			124
125	ἵνα μεταβῇ so that / he might depart	ἀπελθεῖν to go away	ἀπελθεῖν to go away	ἀπελθεῖν to go away	לָלֶכֶת to go	125
126	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	ἀπ' αὐτῶν from / them	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	מִגְבוּלָם from their border.	126
127			ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο because / with fear / big / they were being oppressed.			127
128	9:1 καὶ ἐμβὰς And / embarking	5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ And / embarking / of him	αὐτὸς δὲ ἐμβὰς he / But / embarking			128
129	εἰς πλοῖον into / a boat	εἰς τὸ πλοῖον into / the / boat	εἰς πλοῖον into / a boat			129
130	διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν he crossed over / and / came / into / the / his own / city.		ὑπέστρεψεν returned.			130
131		παρεκάλει αὐτόν was urging / him	8:38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ was begging / But / of him			131

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L125 ἵνα (Mt 8:34). Textual variant: N-A reads ὅπως.	And they asked him to go away from their borders.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And they asked him to go from their borders.

Matt		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
132		ὁ δαιμονισθεὶς the / demonized [person]	ὁ ἀνὴρ the / man	.	132
133			ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια from / whom / had gone out / the / demons	.	133
134		ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾦν so that / with / him / he was being.	εἶναι σὺν αὐτῷ to be / with / him.	.	134
135		5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν And / not / he allowed / him	ἀπέλυσεν δὲ αὐτόν he sent away / But / him	.	135
136		ἀλλὰ λέγει αὐτῷ but / he says / to him:	λέγων saying:	.	136
137		ὑπάγε Go	8:39 ὑπόστρεφε Return	.	137
138		εἰς τὸν οἶκόν σου into / the / house / of you	εἰς τὸν οἶκόν σου into / the / house / of you	.	138
139		πρὸς τοὺς σοὺς to / the [ones] / your		.	139
140		καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς and / report / to them	καὶ διηγοῦ and / explain	.	140
141		ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν as much as / the / Lord / for you / has done	ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός as much as / for you / did / the / God.	.	141
142		καὶ ἠλέησέν σε and / did mercy / you.		.	142
143		5:20 καὶ ἀπῆλθεν And / he went away	καὶ ἀπῆλθεν And / he went away	.	143

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L134 ᾦν (Mk 5:18). Textual variant: N-A reads ᾗ.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

<i>Matt</i>			<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
144				καθ' ὅλην τὴν πόλιν throughout / whole / the / city		144
145		καὶ ἤρξατο κηρύσσειν and / he began / to proclaim	κηρύσσων proclaiming			145
146		ἐν τῇ Δεκαπόλει in / the / Decapolis				146
147		ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς as much as / did / for him / the / Iēsous.	ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς as much as / did / for him / the / Iēsous.			147
148		καὶ πάντες ἐθαύμαζον And / all / were wondering.				148

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>